

<b>Fecha del CVA</b>	15/05/2025
----------------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Jorge		
Apellidos	Leiva Rojo		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email	leiva@uma.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	orcid.org/0000-0001-5587-5064		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	14/10/2022		
Organismo/ Institución	Universidad de Málaga		
Departamento/ Centro	Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras		
País	España	Teléfono	952133408
Palabras clave	Traducción, Fraseología, Textos museísticos, Ortotipografía, Traducción especializada, Lingüística de corpus		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2002-2003	Profesor asociado a tiempo parcial/Universidad Pablo de Olavide/España/Cambio de centro de trabajo
2003-2007	Profesor asociado a tiempo parcial/Universidad de Málaga/España/Cambio de categoría
2007-2008	Profesor colaborador de segundo nivel/Universidad de Málaga/España/Cambio de categoría
2008-2022	Profesor titular de Universidad/Universidad de Málaga/España/Cambio de categoría

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2001
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2005

## Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios)

Catedrático de Universidad de la Universidad de Málaga desde octubre de 2022. Su trayectoria investigadora consta de sesenta y una publicaciones hasta la fecha. Ha escrito (en coautoría o de forma individual) dieciocho artículos en revistas y veintitrés capítulos de libros. Igualmente, los resultados de sus investigaciones han aparecido en las actas de dieciséis congresos internacionales, y cuenta también con otras publicaciones secundarias, tales como reseñas y documentos técnicos. En lo relativo a los artículos de revistas, sus trabajos han aparecido en revistas tales como *TRANS: Revista de Traductología*, *Cogent Arts & Humanities*, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, *Hermēneus*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, *Onomázein*, *Mutatis Mutandis*, y *Estudios Irlandeses*. Sus capítulos de libros han aparecido publicados en volúmenes de las editoriales Cátedra, Tertium, Peniope, McGraw Hill, Comares, Tirant Lo Blanch, Peter Lang y L'Harmattan. Ha

recibido dos premios (extraordinario de doctorado en 2008 y accésit del premio María Zambrano en 2014). Dentro de su trayectoria como investigador, destaca también la participación en trece proyectos de investigación competitivos (siete europeos, cuatro nacionales y dos autonómicos) y en once proyectos de innovación educativa. Es revisor o miembro del consejo de redacción de, entre otras, las revistas *Hermēneus*, *Sendebarr*, *TRANS e Íkala*, así como de monográficos publicados en las editoriales Peter Lang, John Benjamins y Comares.

Cuenta actualmente con tres tramos de evaluación de la actividad investigadora (tres sexenios de investigación), períodos 2002-2007, 2008-2013 y 2014-2019 (el último de ellos, activo), y con tres tramos de docencia (quinquenos). Ha realizado estancias de investigación y formación en tres centros estadounidenses: Dickinson College (Carlisle, Pensilvania, 2002), Harvard University (Cambridge, Massachusetts, 2008-2009, institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shanghái en los años de la estancia) y Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California, 2012). En cuanto a la gestión académica universitaria, ha sido coordinador entre 2015 y 2019, junto con la Profa. Esther Morillas García, del Máster oficial en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga y también ha sido coordinador del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Turismo y Traducción e Interpretación (curso académico 2022-2023). Actualmente, es vicedecano de Internacionalización de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga.

En lo que respecta a la actividad docente, ha impartido clases en asignaturas regladas de lenguas inglesa (Universidad de Málaga) e italiana (Universidad Pablo de Olavide), así como de lengua alemana en un centro adscrito a la Universidad Antonio de Nebrija. En lo relativo a la docencia de posgrado, además de la actividad docente en la Universidad de Málaga, ha impartido clases en títulos oficiales de máster de las universidades de Málaga, Córdoba y Granada y en el MA in Translation del Middlebury Institute of International Studies at Monterey de California (considerado por la ONU como uno de los nueve mejores programas para formación de traductores e intérpretes del mundo). En los últimos cursos académicos, la temática de las asignaturas impartidas ha estado relacionada en grandes líneas con la traducción de textos técnicos (localización de textos informáticos), traducción general (con especial atención a los textos turísticos y museísticos) y traducción de unidades fraseológicas. En cuanto a la actividad profesional, ha sido traductor en Hermes Traducciones durante más de siete años, donde ha desempeñado labores de traductor, localizador y revisor, con un volumen de palabras traducidas estimado de 400 000 palabras anuales.

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

#### C.1.1. Artículos en revista

**Artículo 1:** Leiva Rojo, Jorge (AC, 1/1). 2022. La identidad reflejada: traducciones inglés-español en el National Museum of Ireland. *Estudios Irlandeses*, 17, 144–161. doi: <https://doi.org/https://doi.org/10.24162/EI2022-10639>

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Ranking de visibilidad e impacto de revistas científicas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales con Sello de Calidad FECYT (Lingüística, Q2), Scopus (SJR 2021 0,11, Q3)*

**Artículo 2:** Leiva Rojo, Jorge. 2021 (AC, 1/1). Inocuidad y alertas alimentarias: una visión léxico-traductológica (inglés-español). *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), 345–371. doi: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a04>

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Scopus (SJR 2021 0,214, Q2), Redib, Dialnet, Latindex índice, DOAJ y Translation Studies Bibliography y evaluada en CARHUS Plus+ 2018 grupo C.*

*Clasificada en CIRC como revista B en la categoría de Ciencias Humanas.*

**Artículo 3:** Leiva Rojo, Jorge. 2020 (AC, 1/1). Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de *you know what they say*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 81, 153-162. doi: <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.67936>.

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Arts and Humanities Citation Index, Scopus (SJR 2020 0,298, Q2) y Social Sciences Citation Index, y evaluada en CARHUS Plus+ 2018 grupo A y LATINDEX (Catálogo).*

*Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.*

**Artículo 4:** Leiva Rojo, Jorge. 2019 (AC, 1/1). Metatextual indicators and phraseological units in a multimodal corpus. Delimitation and essential characteristics of *As the saying goes* and implications for interpreting. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 5 (3), 241-258. doi: <https://doi.org/10.1075/ttmc.00034.lei>

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Scopus; CNKI; ERIH PLUS; Glottolog; IBR/IBZ; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA International Bibliography; Translation Studies Bibliography (TSB)*

*Clasificada en CIRC como revista C en la categoría de Ciencias Humanas.*

**Artículo 5:** Leiva Rojo, Jorge. 2018 (AC, 1/1). Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 20, 257-294. doi: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.257-294>.

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Emerging Sources Citation Index, Scopus (SJR 2017 0,235, Q2), FRANCIS, Fuente Academica Plus, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, y evaluada en CARHUS Plus+ 2014 grupo C, ERIHPlus, LATINDEX (Catálogo) y Sello de calidad FECYT.*

*Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.*

**Artículo 6:** Leiva Rojo, Jorge. 2018 (AC, 1/1). Phraseology as an indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis. *Cogent Arts & Humanities*, 5, 1442116. doi: <https://doi.org/10.1080/23311983.2018.1442116>.

*Revista indizada, entre otros, en los índices: Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI), Scopus, Directory of Open Access Journals (DOAJ), British Humanities Index, Humanities Source Ultimate (EBSCO), Arts & Humanities full text (ProQuest), WorldCat Discovery Services- OCLC, CrossRef y Taylor & Francis Online. Tasa de rechazo del 71 % en el año 2017.*

*Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.*

**Artículo 7:** Leiva Rojo, Jorge. 2018 (AC, 1/1). Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español), *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, 59-73. doi: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2018.7912>.

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Emerging Sources Citation Index, Scopus (SJR 2017 0,111, Q3) y Directory of Open Access Journals (DOAJ), Fuente Academica Plus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, y evaluada en Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y Sello de calidad FECYT*

## **C.2. Congresos** (en todos los casos se trata de presentaciones orales)

«Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York». *X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus de*

AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus). Universidad de Extremadura, 2018.

«Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)». *II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»*. Universidad de Córdoba, 2018.

«The language of museum texts and the language of translation at Victorian museums». *International Conference "(Neo-)Victorian 'Orientations' in the Twenty-First Century"*. Universidad de Málaga, 2019.

«¿Curadores o comisarios? Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)». *I Congreso Internacional de Lingüística Digital*. Universidad de Granada, 2019.

«Traducción italiano-español de unidades fraseológicas en textos de museos de Roma: un estudio basado en corpus». *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis*. Università degli Studi Roma Tre, 2019.

«Traducción inglés-español de alertas alimentarias: apuntes sobre un estudio basado en corpus». *IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción: «Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico»*. Universidad de Córdoba, 2021.

«Traducción de textos museísticos: aproximaciones a partir de un corpus paralelo y alineado». *XII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus AELINCO*. Universidad de Murcia, 2021.

«The Signs They Are A-Changin'. Traducción inglés-español en museos de los Estados Unidos». *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years – Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021*. Instituto Cervantes en Harvard University, 2021.

«Hispanos, latinoamericanos, latinxs: términos identitarios en textos museísticos traducidos de los Estados Unidos (inglés-español)». *ACH2021 Conference*. Association for Computers and the Humanities. University of Houston, 2021.

«Art history-related terms in a parallel bilingual (English-Spanish) corpus». *CL (Corpus Linguistics) 2021*. University of Limerick/Mary Immaculate College, 2021.

«Exposiciones temporales frente a exhibiciones especiales: unidades fraseológicas traducidas en el corpus MUSA21». *EUROPHRAS 2021 Conference: Phraseology, constructions and translation: corpus-based, computational and cultural aspects*. Université catholique de Louvain, 2021.

**C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado** (en todos ellos como investigador)

**Proyecto 1:** VIP: Sistema integrado voz-texto para intérpretes. Ref.: FFI2016-75831-P

- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad.
- **Duración:** 13 meses (1/I/2017-29/I/2018)      **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)

**Proyecto 2:** Termitur: Diccionario inteligente TERMINológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español). Ref. HUM2754.

- **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo.
- **Duración:** 36 meses (I/2014-31/XII/2017)      **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)

**Proyecto 3:** INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores. Ref.: FFI2012-38881

- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad.
- **Duración:** 42 meses (2013-30/IV/2016)      **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores:** 17      **Importe total:** 25 740 €